



sung by
Martha Schlamme

Recorder and Banjo Accompaniment
by Pete Seeger

M
1734
S338
G373
1954

cords : New York

MUSIC LP

German Folk - Songs



GERMAN FOLK SONGS

FW 6843

WENN ALLE BRUENNLIN FLIESSEN

MUSS IDENN

DA DROBN AM BERGAL

UFM BERGE, DA GEHT DER WIND

ROESTOCK, HOLDERBLUET

BEI MONDENSCHEN

ES GEHT EINE DUNKLE WOLK HEREIN

DER SCHWERE TRAUM

DAT DU MIN LEEVSTEN BIST

DIE GEDANKEN SIND FREI

ES BUREBUEBLI

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

German Folk-Songs

Library of Congress Catalog Card No. R 54-920
©1954 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.
43 W. 61st ST., N.Y.C., U.S.A.

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALBERTA

FOLKWAYS RECORDS Album No. FW 6843
Copyright © 1954 and 1960 by Folkways Records and Service Corp., 165 West 46 St., NYC USA



German Folk- Songs



sung by
Martha Schlamme

Recorder and Banjo Accompaniment

by **Pete Seeger**

Folkways Records : New York

M
1734
5338
G373
1954

MUSIC LP

Martha Schlamme, internationally known folk artist, was born in Vienna. She says: "With the rise of fascism in Germany (when I was a child) and its spread to Austria, my family was forced to seek refuge in England. It was there that I began my musical career performing at the Players Theatre in London and appearing as a featured soloist for the British Broadcasting Company. In developing my repertoire, which now consists of many hundreds of songs in about fourteen languages, I avoided songs emanating from Germany. Like many other victims of Nazi persecution I found it difficult to sing or think sympathetically of a land which brought back memories of the murder of my people and of those others who dared to speak out for sanity. In growing close to songs from many lands, however, I learned that the music of the people often represents the flowering of the best in any land."

Since arriving in the United States, Miss Schlamme has concertized extensively throughout this country and Canada winning audience and critic acclaim.

WENN ALLE BRUENNLEIN FLIESSEN

We used to sing this song whenever we went on hikes. It would always encourage us to walk briskly because of its steady rhythm and the carefree melody.

Wenn alle Bruennlein fliessen, so muss man trinken.
Wenn ich mein Schatz nicht rufen darf, tu ich ihm winken.
Wenn ich mein Schatz nicht rufen darf, ju, ja, rufen darf,
tu ich ihm winken.

Ja, winken mit den Aeugelein und treten auf den Fuss.
S'ist eine in der Stube drin, die meine werden muss.
S'ist eine in der Stube drin, ju, ja Stube drin,
die meine werden muss.

Warum sollt sie's nit werden, ich hab sie ja so gern,
Sie hat zwei blaue Aeugelein, die glaenzen wie zwei Stern.
Sie hat zwei blaue Aeugelein, ju, ja, Aeugelein,
die glaenzen wie zwei Stern.

Sie hat zwei rote Waengelein, sind roeter als der Wein.
Ein solches Maedel findst du nicht wohl unterm Sonnen-schein.
Ein solches Maedel findst du nicht wohl unterm Sonnen-schein.

(When all the brooklets are flowing one has to drink,
When you can't call your sweetheart, well, then you
wink.

.....
There is a girl within the house, who absolutely
has to become mine.

.....
Afterall why shouldn't she become mine, since I
love her so.
She has two blue eyes like stars.

.....
Her cheeks are redder than any wine.
I defy anyone to find another such girl in all the
world.
(under the sun).

DA DROBN AM BERGAL

A mountain courtship song from lower Austria. A widower courts a very young girl. He offers her wine and beer but she says rather than marry him

she'd hang herself on the highest tree. Her heart is faithful and has a lock and only one young boy has the key to it.

Da drobn em Bergal, gugu,
"Do steht a kloans Wuzerl wia du:
Steig oba, mei Wuzerl zu mir,
I kaaf da an Wein und a Bier.
I schenk dir Muss und an Kern.
Wannst anderst mei Schatzerl
wuellst wern."

Eh dass I an Wittiber nahm,
"Eh haeng I mi zhoechst af'n Baam.
Mei Herzal, mei Herzal ist trei,
A Schloesserl, a Schloesserl dabei.
An oanziger Bua.
Hots Schluesserl, hots Schluesserl
dazua."

ROESTOCK, HOLDERBLUET

A 'Laendl' from upper Silesia.* It tells about a young man very much in love. When he looks at the girl his heart begins to laugh with joy. Her face is like milk and blood and she is very good-hearted. Her arms are round, her lips fresh and healthy and she is fast on her feet and dances like the wind. In short, whenever he looks into her dark-blue sparkling eyes, it seems to him that he is looking right into heaven.

*For additional information on the Landler see notes Folkways album FP 807 "Songs and Dances of Switzerland."

Rosestock, Holderblue, wann I mein Dirndl sieh,
Lacht mer vor lauter Freud's Herzerl im Leib.
Tra la la, tra la la, tra la la, tra la la la.
Tra la la, tra la la, tra la la la.

Gsichterl wie Milch und Blut's Dirnderl is gar so gut,
Um und um Dockerlnett, wenn is no haett.
Tra la la, tra la la etc...

Armerl so kugelrund, Lippe so frisch und gsund,
Fuesserl so hurtig gschwind, tanzt wie der Wind.
Tra la la, tra la la etc....

Wenn I ins dunkelblau, funkellhell Augerl schau,
Mein I, I seh in mei Himmelreich nei.
Tra la la, tra la la etc....

ES GEHT EINE DUNKLE WOLK HEREIN

Es geht eine dunkle Wolk herein;
Mich deucht, es wird ein Regen sein.
Ein Regen aus den Wolken
Wohl in das gruene Gras.

Und kommst du, liebe Sonn, nit bald,
So weset alls im gruenen Wald,
Und all die mueden Blumen
Die haben mueden Tod.

Es geht eine dunkle Wolk herein;
Es soll und muss gescheiden sein.
Ade, feins Lieb, dein Scheiden
Macht mir das Harze schwer.

(A dark cloud is blowing up,
It looks like rain.

Oh, dear sun, if you don't shine soon again,
All the tired flowers will die a tired death.

It does look like heavy rain.
You my beloved must go now,
And I remain with heavy heart.)

DAT DU MIN LEEVSTEN BIST

From The Nordseemarsch. A Young girl invites her boyfriend to come and visit her during the night. Or to be more specific, at midnight. For then her father and mother will both be asleep, and she sleeps alone. And if he knocks at her door, father and mother will think it is the wind.

Dat du min Leevsten bist, dat du wullwest.
Kumm bi de Nacht, kumm bi de Nacht, sagg, wo
du heest. (2x)
Kumm du um Middernacht, kumm du klock een.
Vader sloept, Moder sloept, ik slaap aleen.
(2x)

Klopp an de Kamderdoer, fat an de Klink.
Vader meent, Moder meent, dat deit de Wind. (2x)

ES BUREBUEBLI

This version of the Swiss folk song is from Bernerland, Roselgarten. It is about the young peasant girl who "cannot marry the farmer boy - you can tell by looking at me. The man I marry must be totally without fault and as there are no aristocrats without faults - I shall just have to stay single."

Es Burebuebli (The Farmer Boy)



MUSS I DENN

A young man's farewell: "I must leave now my dear, but that does not mean that our love is at an end. It is true that there are lots of girls where I am going, but I shall always remain faithful to you. And when my time is over, in a year, I shall come back to you; if you still love me, we shall get married."

Muss I denn, muss I denn zum Staedtele naus,
Staedtele naus
Und du mein Schatz bleibst hier.

Wenn I komm, wenn I komm, wenn I wiedrum komm,
widrum komm,
Kehr I ein, mein Schatz, bei dir.
Kann I glei net allweil bei dir sein, han I doch
mein Freud an dir,
Wenn I komm, wenn I komm, wenn I wiedrum komm,
wiedrum komm,
Kehr I ein, mein Schatz, bei dir.

Wie du weinst, wie du weinst, dass I wandere muss,
wandere muss,
Wie wenn Lieb jetzt wer vorbei.
Sind au drauss, sind au drauss der Maedele viel,
Maedele viel,
Lieber Schatz I bleib dir treu.
Denk du net, wenn I ein andre seh, no sei mein
Lieb vorbei.
Sind au drauss, sind au drauss der Maedele viel,
Maedele viel,
Lieber Schatz, I bleib dir treu.

Uebers Jahr, uebers Jahr, wenn mer Trauebele schneid,
Trauebele schneid
Stell I hier mi wiedrum ein.
Bin I dann, bin I dann dein Schaetzele noch,
Schaetzele noch,
So soll die Hochzeit sein.
Uebers Jahr, do ist mein Zeit vorbei, do ghor I mein
und dein,
Bin I dann, bin I dann dein Schaetzele noch, Schaetzele
noch, so soll die Hochzeit sein.

UFM BERGE, DA GEHT DER WIND

Sacred cradlesong from UpperSilesia. Mary is rocking her baby to sleep. She has no cradle, and the wind is rough. She asks Joseph to help her, but Joseph says he can't help her because his fingers are frozen. So Mary continues to rock her baby: schum schei, schum schei.....

Ufm Berge, da geht der Wind, da wiegt die Maria
ihr Kind.
Mit ihrer schlengelweissen Hand, sie hat dazu
kein Wiegenband.
"Ach Joseph, lieber Joseph mein, ach hilf mir wiegen
Kindlein."
"Wie kann ich dir denn dein Knaeblein wiegn, ich kann
ja kaum selber die Finger
biegn."
Ufm Berge, da geht der Wind, da wiegt die Maria
ihr Kind.

Schum, shei, schum, shei.

BEI MONDENSCHEN

Gestern bei Mondenschein, ging ich spazieren
In dem Hausgaertlein, in dem Hausgaertlein
bei Mondenschein.

Da sas ein Maegdelein wohl ganz alleine
In dem Hausgaertlein, in dem Hausgaertlein
bei Mondenschein.

"Maegdelein was machst du hier so ganz alleine
In dem Hausgaertlein, in dem Hausgaertlein
bei Mondenschein."

"Ich bind ein Kraenzlein von gruenen cypressen
In dem Hausgaertlein, in dem Hausgaertlein
bei Mondenschein."

Es soll dem Liebsten sein, wenn er wird kommen
In dem Hausgaertlein, in dem Hausgaertlein
bei Mondenschein."

(Yesterday in the moonlight, I went walking in the
little housegarden.

I saw a girl there all by herself.

When I asked her what she was doing all by herself
In the little housegarden on a moonlit night,
(she answered)

I am winding a wreath of green cypresses.

It will belong to my love as soon as he comes
To the little housegarden - in the moonlight.)

YODEL SONG

From Bodensee. You can get easily from Luzern to Waegis without stockings or shoes. Usually I take a little boat in order to get across the river where I can see the pretty girls. And in my ears I hear the warning: Hansl don't drink too much, money is earned with quite a bit of difficulty

Vo Luzern uf Waegis zue
Braucht me weder Struempf noch Schueh.

Refrain: Holereti ria holereti ro
Holereti ria ho.

Fahr im Schiffli uebern See
Um die schoenen Maidli zseh.

Refrain

Hansli, trink mer nit zu viel
'Gaeldi muess verdienet si.

Refrain

DER SCHWERE TRAUM

A woman tells about a dream she had which filled her with a premonition of death. She dreamed that in her garden there grew a rosemary tree. The garden was a churchyard, and the flower bed was a grave, and the green trees shed all their leaves and blossoms. She gathered the blossoms and put them in a golden jug, but it fell out of her hands and broke into little pieces. Out poured a stream of pearls and drops all rosy red. What does this dream mean? Beloved, art thou dead?

Ich hab die Nacht getraemet wohl einen
schweren Traum,
Es wuchs in meinem Garten ein Rosemarienbaum.

Ein Kirchhof war der Garten, das Blumenbeet
ein Grab,
Und von dem gruenen Baume fiel Kron und
Blueten ab.

Die Blueten taet ich sammeln in einen goldenen
Krug,
Der fiel mir aus den Haenden, dass er in Stuecke
schlug.

Draus sah ich Perlen rinnen und Troepflein
rosenrot.
Was mag der Traum bedeuten? Herzliebster,
bist du tot?

DIE GEDANKEN SIND FREI

From Hessen. "I learned this song in school, when I was little girl. I remember distinctly never paying any attention to the words and not understanding them at all; I'm sure I do now." "Thoughts are free. No hunter can trap them, no one can guess or kill them, I can think whatever I please. Nobody can deny my innermost thoughts because they are free. They are stronger than any prison bars so it's quite useless to imprison me, because my thoughts will tear down any prison wall. My thoughts are free. Therefore I shall never be sad. Afterall in one's heart one can always laugh when thoughts are free." (M.S.)

Die Gedanken sind frei, wer kann sie erraten,
Sie fliehen vorbei wie naechtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen, kein Jaeger erschiessen,
Es bleibt dabei: die Gedanken sind frei.

Ich denke was ich will, und was mich begluecket,
Doch alles in der Still, und wie es sich Schicket.
Mein Wunsch und Begehrn kann niemand verweinen,
Es bleibt dabei: die Gedanken sind frei.

Und sperrt man mich ein im finsternen Kerker,
Das alles sind rein vergebliche Werke;
Denn meine Gedanken zerreissen die Schranken und
Mauern entzei
Die Gedanken sind frei.

Drum will ich auf immer den Sorgen entsagen,
Und will mich auch nimmer mit Grillen mehr
plagen.
Man kann ja im Herzen stets lachen und scherzen
Und denken dabei: die Gedanken sind frei.

German Language Recordings on FOLKWAYS

Language Instruction

FL9211 a/b SPEAK AND READ GERMAN by Eric W. Bauer, Asst. Professor, University of Notre Dame. This is the first of six records dealing with Basic and Intermediary correlated audio teaching materials covering First Year course in German; with Dialogue, Questions and Drill Exercises.

FL9211 a/b text in German and English. 1-12" 33 1/3 rpm longplay record \$5.95

Literature

FL9571 JOHANN WOLFGANG GOETHE: URFAUST In German, Recorded in Austria, by special arrangement with Amadeo. Opening Scene—Night, Mephistopheles, with Student, Street Scene, Evening, Promenade, Neighbor's House, Garden Arbor, Martha's Garden, At the Fountain, Zwinger. Cathedral, Night, Dungeon. Text 1-12" 33 1/3 rpm longplay records \$11.90

FL9916 POETRY OF FRIEDRICH von SCHILLER. Classics read in German by Kinski. Der Kampf mit dem Drachen, Die Burgschaft, Die Teilung der Erde, Die Kraniche des Ibis, Hoffnung, Das Madchen aus der Fremde, Der Taucher, Der Handschuh. Notes, texts and translations. An Amadeo release. 1-12" 33 1/3 rpm longplay record \$5.95

FL9917 JACOBOWSKY UND DER OBERST. (Jacobowsky and the Colonel.) By Franz Werfel. A dramatization in German with Ernst Waldbrunn, Erik Frey, Susi Nicoletti, Hans Obony and others. Recorded in Vienna; issued by special arrangement with Amadeo Records. Minister-präsidenten Reynaud; "La situation est grave...", Madame Bouffier; "Mein Haus ist leer...", Brigadier: "Hein, Sie dal...", Oberleutnant: "Bitte sich nicht vom Orte...", Marianne: "Der Mann mit dem grauen Handschuh...", Oberst Stjerbinsky: "Szabuniewicz, wo bist du?...". Text. 1-12" 33 1/3 rpm longplay record \$5.95

Folk Songs

FW3071 EARLY GERMAN BALLADS sung by Wolfgang Roth with lute accompaniment; German historical ballads, mainly from the period of The Peasants' War; Ein Lied aus dem 13. Jahrhundert, Ein Bauernlied, Landsknecht's Lament, Lied alter Landsknechte, Die Muehle, Minne, Landsknechte in Italy, Ein Liebes-Lied, Die Bauernarmee des Florian Geyer, Abschied eines Landsknechtes, Ein Landsknechstlied aus dem Sechzehnten Jahrhundert, Lied Bei Trummelschlag, Lied aus dem Bauernkrieg, Ich Bin der Arme Cunrad, Bauernkrieg, Wiegenlied aus dem Dreissigjaehrigen Krieg, Ein Liebeslied. Complete texts in German and English. 1-12" 33 1/3 rpm longplay record \$5.95

FH3072 EARLY GERMAN BALLADS. Vol 2 1536-1800. Sung By Wolfgang Roth with Lute accompaniment. SIDE I: Bei Meines Buhlen Haupre (By My Beloved Head) Orig. 1536, rev. 1780; Ein Vogel Wolite Hochzeit Machen, (A Bird Went A 'Courtin') 1600; As Buuala, (Buuala) Plattdeutsch 17th cent.; Ich Habe Lust, (I Long To Fight) Altes Kriegslied, Um 1680; Meerstern, Ich Dich Gruesse!, (Star of the Seas, I Greet You!) Wallfahrtslied, um 1700; Die Leineweber Haben, (The Linen-Weavers) Hesse, 1750; Es Dunkelt Schon In Der Heide, (The Heath Is Getting Dark) Ostpreussen, 1750; Ich Hab' Die Nacht Getraeumet, (Last Night I Had A Sad Dream) Liebesklage, Um 1775. SIDE II: Ein Lied Der Hessischen Soeldner in Amerika, (A Song of the Hessian Soldier in America) Hess, Um 1780; Sitzt A Klans Vogeli, Alle Bruennlein, (When All The Brooks Are Flowing) Pommern, 1800; Bruder, Wir Mussen, (Brothers, We Must Go To War) Pommern, 1800;

Es War'n Winmal Neun Schneider, (Once Upon A Time There Were Nine Tailors) 1800; Ich Ging Emol Spaziere, (I Once Went Out Walking) Schnurre, 1800; Hoert Ihr Herrn, (Hear Ye, Kind Sirs) Nacht-waechterslied, Um 1800. 1-12" 33 1/3 rpm longplay record \$5.95

roeschen, Alle Meine Entchen, Haeschen In Der Grube, Adam Hatte Sieben Soehne, Zeigt Her Eure Puesschen, Meine Muehle Die Braucht Es Tanzt Ein Bi-Ba, Trara Die Post Ist Da. German texts with English translations. 1-10" 33 1/3 rpm longplay record \$4.25

FS3890 SONGS OF TELEMAN (GEORG PHILLIP TELLEMANN). Singing, Playing and Thorough Bass exercises, sung by Ernest Wolff accompanying himself on the piano. Something New, Money, Contentment, Rare Good Fortune, Comfort in Sorrow, About Drinking in Lower Saxony, Thirsty Nature, The World, My Country, The Wife, Your Servant, Marriage, Peace of Mind, Youth, Without Care, Gentle Sleep, Pastoral, Forgetful Phyllis, Summer Joy. The Age of the Race, Deceit, The Hypocrite, The Miser, Friendship, Solitude, interested Marriage, The Intrepid Suitor, Everyone His Own Judge, Good Fortune, Moderation. With notes. 1-12" 33 1/3 rpm longplay record \$5.95

FW6843 GERMAN FOLK SONGS, sung by Martha Schlamme with Pete Seeger acc. Wenn Alle Bruenmein Fliesen, Da Drob Am Bergal, Rosestock, Holderbluet, EsGeht Eine Dunkle Wolk Werin, Dat Du Min Leeven Bisl. Es Es Burebuebl, Muss, I Denn, Ufm Berge, Da Geht Dei Wind, Bei Mondenschein, Yodel Song, Der Schwere Traum, Die Gedanken Sind Frei. Text in German and English. 1-12" 33 1/3 rpm longplay record \$4.25

FW6922 GERMAN FAVORITE SONGS sung by Ernest Wolff. Das Wandern ist des Muellers Lust, Der Mal ist gekommen, Wem Gott will nechte Gunst erweisen, Alle Voegel sind schon da, Voeglein im Kohen Baum, Die Voegel wollten Hochzeit halten, Nun ade, du mein Knab ein Roselein stehn, Im Schoensten Wiesengrunre, Ein Maenlein steht im Walde, Wie lieblich schallt durch Busch und Wald, In einem kuehlen Grunde, Zwischnen Berg und tiefem al, ich weiss nicht, as es Bedeuten, Seht, wie die Sonne dort sinket, Die Bluemelein, sie schlafen. Text. 1-10" 33 1/3 rpm longplay record \$4.25

FW8788 GERMAN STUDENTS' SONGS, sung by Ernst Wolff, tenor, accompanying himself on the piano. Oalte Burschenherlichkeit Studentenleben, Burschen heraus!, Crambamuli, Was kommt dort von der Hoen', Jonas, Die Lore am Sor, Freut euch des Lesbens, Hier sind wir versammelt, Vive la Compagnenia, Kneipgelage, Lob der edlen Musica, Gaudemusigtr, Papst und Sultan, Alt Heidelberg, Studio aufeiner Reis, Viel Durst, Filia Hospitalis, Heute ist heut, Denkst du daran?, Rodensteins Auszug, Am Rhein, Ca ca geschmauset. With notes and text in German and English. 1-12" 33 1/3 rpm longplay record \$5.95

FW8805 GERMAN FOLK SONGS sung by Erika and Elsa Vopel, with zither accompaniment. Horch Was Kommt Von Draussen Rein?. Riesengebirglers Heimatlied, Auf Der Luneburger Heide, Wohlauf In Gottes Schone Welt, Es Dunkelt Schon In Der Heide, Many others. Notes, and complete texts in German and English. 1-12" 33 1/3 rpm longplay record \$5.95

FW8807 MOUNTAIN SONGS AND YODELS FROM THE ALPS, played and sung by Fritz Liechti and Family. Chumm Mit I D'Berge, Hueterbueb Von Ummel, Dert Anet Dem Bargli, Morge Frueh, Landler (accordion solo), Hueterbueb Von Herzog, Der Zwanggrind, Jhr MANNE Es Taget, Bodelei (Accordion solo), Grugger, Echoyodel, Emmentalerlied, Polka (accordion solo), Widerheueryutz, Chatzli, Gadmer Liedli, Marsch (accordion solo). Yodels. Notes and song texts. 1-12" 33 1/3 rpm longplay record \$5.95

PENNSYLVANIA DUTCH

FA2215 PENNSYLVANIA DUTCH FOLKSONGS, sung by George Pritton with guitar acc. Spinn Spinn, Siss Net Alli Daag Luschdich, Meedli Widdu Heire, Joe Raetel, Reide, Reide Gaili, Des buklich Menlli, Elei, Elei, Riddieoo. Text 1-10" 33 1/3 rpm longplay record \$4.25

FC7270 CHILDREN'S SONGS sung in German by Ernst Wolff. A. B. C. die Katze lief in'n Schnee, Backe, Kuchen, Hoppe, hoppe Reiter, Das Steckenpferd, Baeuerlein, Baeulein, tick, tick, tack, Sunn sunn, sunn Blenchien, Haenschen klein, geht allein, Raetsel, Fuchs, du hast die Ganz gestohlen, Grotel, Pastetel, Kommt ein Vogel geflogen, Haesleins Klage, Der Wettstreit, Das Lied von den zwei Hasen, Kuckuck, Kuckuck ruff's aus dem Wald, Frau Schwalfe, Alle Voegel sind schon da. With texts. 1-10" 33 1/3 rpm longplay record \$4.25

FC7271 GERMAN CHILDREN'S SONGS, Vol. 2 sung by Ernst Wolff; 22 songs for children sung in German. Bauernlied, Winter Ade, Ward ein MLUEMCHEN, Viegel Singen Blumen, Es Klappert Die Muehle, ich Geh' Durch Einen, Ein Maenlein Steht Im Walde, Weiss Du Wieviel Sternlein, Kindchen Soll Schlafen, Guter Mond Du Gehst So Stille, Muede Bin Ich Geh Zur Ruh, O Du Lieber Augustin, Es Geht Nichts Ueber Die, Tanzliedchen, Dorn-



FOLKWAYS RECORDS & SERVICE CORP.
165 W 46 St NYC USA